

※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

[Form No. 13]

- ※ 신고서 작성 시 뒷면의 작성 방법을 참고하고, 선택 항목에는 ‘영표(○)’로 표시하기 바랍니다.
- ※ Mangyaring sundan ang mga paraan ng pagpunan ng form na ito na nasa likod ng pahina, ‘bilugan (○)’ ang piniling sagot.

①미성년 자녀 ①Menor de Edad na Anak	성명 Pangalan	한글 Korean Characters	(성) / (명) (Apelyido) / (Pangalan)	한자 Chinese Characters	(성) / (명) (Apelyido) / (Pangalan)	주민등록번호 Numero ng rehistradong residente	-
	등록기준지 Lugar ng pagpaparehistro					출생연월일 Petsa ng Kapanganakan	
	주소 Address						
	성명 Pangalan	한글 Korean Characters	(성) / (명) (Apelyido) / (Pangalan)	한자 Chinese Characters	(성) / (명) (Apelyido) / (Pangalan)	주민등록번호 Numero ng rehistradong residente	-
	등록기준지 Lugar ng pagpaparehistro					출생연월일 Petsa ng Kapanganakan	
	주소 Address						
	성명 Pangalan	한글 Korean Characters	(성) / (명) (Apelyido) / (Pangalan)	한자 Chinese Characters	(성) / (명) (Apelyido) / (Pangalan)	주민등록번호 Numero ng rehistradong residente	-
	등록기준지 Lugar ng pagpaparehistro					출생연월일 Petsa ng Kapanganakan	
	주소 Address						
②부 ②Ama	성명 Pangalan	한글 Korean Characters	(성) / (명) (Apelyido) / (Pangalan)	한자 Chinese Characters	(성) / (명) (Apelyido) / (Pangalan)	주민등록번호 Numero ng rehistradong residente	-
	등록기준지 Lugar ng pagpaparehistro						
	주소 Address						
③모 ③Ina	성명 Pangalan	한글 Korean Characters	(성) / (명) (Apelyido) / (Pangalan)	한자 Chinese Characters	(성) / (명) (Apelyido) / (Pangalan)	주민등록번호 Numero ng rehistradong residente	-
	등록기준지 Lugar ng pagpaparehistro						
	주소 Address						

④ 친권자 ④ Taong may awtoridad ng magulang (guardian)		미성년자와의 관계 Relasyon sa menor de edad		(1)부 (2)모 (3)부모 (1)Ama (2)Ina (3)Magulang					
		미성년자 성명 Pangalan ng menor de edad							
		(1)지정일자 (1)Petsa ng Pagtatalaga	년 월 일 Taon ___ Buwan ___ Araw ___	(1)지정원인 (1)Dahilan ng Pagtatalaga	(1) 협의 (2) () 법원의 결정 (1) Talakayan (2) () Desisyong ng Korte				
		(2)변경일자 (2)Petsa ng Pagbabago	년 월 일 Taon ___ Buwan ___ Araw ___	(2)변경원인 (2)Dahilan ng Pagbabago	() 법원의 결정 () Desisyong ng Korte				
		미성년자와의 관계 Relasyon sa menor de edad		(1)부 (2) 모 (3)부모 (1)Ama (2) Ina (3)Magulang					
		미성년자 성명 Pangalan ng menor de edad							
⑤ 기타 사항 ⑤ Atbp.		(1)지정일자 (1)Petsa ng Pagtatalaga	년 월 일 Taon ___ Buwan ___ Araw ___	(1)지정원인 (1)Dahilan ng Pagtatalaga	(1) 협의 (2) () 법원의 결정 (1) Talakayan (2) () Desisyong ng Korte				
		(2)변경일자 (2)Petsa ng Pagbabago	년 월 일 Taon ___ Buwan ___ Araw ___	(2)변경원인 (2)Dahilan ng Pagbabago	() 법원의 결정 () Desisyong ng Korte				
		미성년자와의 관계 Relasyon sa menor de edad		(1)부 (2) 모 (3)부모 (1)Ama (2) Ina (3)Magulang					
		미성년자 성명 Pangalan ng menor de edad							
		(1)지정일자 (1)Petsa ng Pagtatalaga	년 월 일 Taon ___ Buwan ___ Araw ___	(1)지정원인 (1)Dahilan ng Pagtatalaga	(1) 협의 (2) () 법원의 결정 (1) Talakayan (2) () Desisyong ng Korte				
		(2)변경일자 (2)Petsa ng Pagbabago	년 월 일 Taon ___ Buwan ___ Araw ___	(2)변경원인 (2)Dahilan ng Pagbabago	() 법원의 결정 () Desisyong ng Korte				
⑥ 임무대행자 ⑥ Acting Guardian		성명 Pangalan	한글 Korean Characters	성) / (명) Apelyido) / (Pangalan)	한자 Chinese Characters	성) / (명) Apelyido) / (Pangalan)	주민등록번호 Numero ng rehistradong residente	-	
		등록기준지 Lugar ng pagpapa-rehistro			주소 Address				
		선임일자 Petsa ng Paghihirang	년 월 일 Taon ___ Buwan ___ Araw ___	선임원인 Dahilan ng Paghihirang	() 법원의 결정 () Desisyong ng Korte				
협의의 친권자 지정 신고 시 신고인 쌍방이 모두 출석하였습니까? May personal ba na presensya at sumang-ayon ang bawat partido sa pag-uulat ng Taong may awtoridad ng magulang? 예 () 아니요 () Oo () Hindi ()									
⑦ 신고인 ⑦ Nag-uulat		성명 Pangalan	(서명 또는 날인) (Lagda o Selyo)	주민등록번호 Numero ng rehistradong residente	-		자격 Kwalipikasyon	(1)부 (2)모 (1)Ama (2)Ina (3)임무대행자 (3)Acting Guardian	
		주소 Address						전화 Telepono	
								이메일 E-mail	
		성명 Pangalan	(서명 또는 날인) (Lagda o Selyo)	주민등록번호 Numero ng rehistradong residente	-		자격 Kwalipikasyon	(1)부 (2)모 (1)Ama (2)Ina	

주소 Address		전 화 Telepono	
		이메일 E-mail	
⑧ 신고인출석여부 ⑧ Status ng personal na presensya ng nag-uulat		(1) 부 (2) 모 (3) 임무대행자 (1) Ama (2) Ina (3) Acting Guardian	
⑨ 제출인 ⑨ Nagsu-sumite	성명 Pangalan	주민등록번호 Numero ng rehistradong residente	-

- ※ 타인의 서명 또는 인장을 도용하여 허위의 신고서를 제출하거나, 허위신고를 하여 가족관계등록부에 부실의 사실을 기록하게 하는 경우에는 형법에 의하여 5년 이하의 징역 또는 1천만 원 이하의 벌금에 처해집니다.
- ※ Ang pagsusumite ng maling impormasyon sa pamamagitan ng pagnakaw ng lagda o selyo ng ibang tao, o pagsumite ng maling ulat na maging sanhi ng maling impormasyon na maitala sa Certificate ng family relationship registration ay maaaring magresulta ng pagkakakulong ng hanggang 5 taon o pagmumulta ng hanggang 10 milyong won alinsunod sa Criminal Act.

작성방법 Paraan ng Pagfill-out ng Form	이혼신고 시 친권자지정신고는 이혼신고서의 양식을 이용합니다. Kapag nag-uulat ng diborsyo, ang form ng ulat ng diborsyo ay gagamitin upang iulat ang pagtatalaga ng Taong may awtoridad ng magulang.
---	---

- ※ 등록기준지: 각 난의 해당자가 외국인인 경우에는 그 국적을 기재합니다.
- ※ Batayan ng pagpaparehistro: Ilagay ang citizenship kung ang taong pinag-uusapan ay dayuhan.
- ※ 주민등록번호: 각 난의 해당자가 외국인인 경우에는 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재합니다.
- ※ Numero ng rehistradong residente: Kung ang taong pinag-uusapan ay dayuhan, ilagay ang Numero ng pagpaparehistro ng dayuhan (Numero ng ulat sa domestic residence) sa Numero ng rehistradong residente.
- ①란: 2명 이상의 미성년자에 대해 친권자가 동일하게 지정(변경)된 경우에는 순서대로 기재합니다.
- Section ①: Kung ang parehong awtoridad ng magulang ay itinalaga (binago) para sa dalawa o higit pang mga menor de edad, ang mga ito ay nakalista sa pagkakasunud-sunod.
- : 법 제25조제2항에 따라 주민등록번호란에 주민등록번호를 기재한 경우에는 출생연월일의 기재를 생략할 수 있습니다.
- : Alinsunod sa Artikulo 25, Talata 2 ng Batas, kung ang numero ng resident registration ay nakasaad sa seksyon ng Numero ng rehistradong residente, maaaring hindi na isulat ang petsa ng kapanganakan.
- ④란: 새롭게 친권자로 지정·변경된 자를 의미하며, 지정일자 는 협의의 경우에는 협의 성립일, 재판의 경우에는 결정 확정된 일자를 기재합니다. 친권자변경에 관한 사항은 재판에 의한 경우에만 기재합니다.
- Section ④: Ito ay tumutukoy sa Bagong itinalaga o binago bilang Taong may awtoridad ng magulang mula sa isinaad na Petsa ng Pagtatalaga, at ito ay napagdesisyonan ng korte. Ang mga bagay na may kaugnayan sa pagbabago ng Taong may awtoridad ng magulang ay naitala lamang sa mga kaso kung saan may paglilitis.
- ⑤란: 친권자변경신고의 경우에 종전의 친권자를 기재합니다.
- Section ⑤: Sa pagbabago ng Taong may awtoridad ng magulang, ilagay ang dating Taong may awtoridad ng magulang.
- ⑥란: 재판에 의하여 친권자의 임무대행자로 선임된 자를 기재합니다.
- Section ⑥: Isulat ang taong bagong hinirang ng korte bilang Acting Guardian ng Taong may awtoridad ng magulang.
- ⑨란: 제출인(신고인이 작성한 신고서를 신고인이 아닌 사람이 제출할 경우만 기재)의 성명 및 주민등록번호를 기재합니다[접수담당공무원은 신분증과 대조하여야 함].
- Section ⑨: Ilagay ang pangalan at Numero ng rehistradong residente ng nagsusumite (ito ay kung hindi ang aplikante mismo ang nagsusumite) [dapat suriin ito ng pampublikong opisyal na namamahala sa pagsumite ng ID Card].

첨부서류 Kalakip na Dokumento	1. 법원이 친권자를 지정·변경한 경우 1. Kapag itinalaga o binago ng korte ang Taong may awtoridad ng magulang
--	---

- 재판서등본 및 확정증명서 각 1부.
 - 1 Pinatunayang kopya ng trial document at 1 kopya ng Sertipiko ng kumpirmasyon.
 - 조정·화해 성립: 조정(화해)조서등본 및 송달증명서 각 1부.
 - Pagsasaayos at Pagtatag ng pagkakasundo: 1 pinatunayang kopya ng record ng Pagsasaayos at Pagtatag ng pagkakasundo at 1 kopya ng patunay ng paghahatid.
2. 법원이 친권자의 임무대행자를 선임한 경우
2. Kapag ang korte ay humirang ng Acting Guardian para sa Taong may awtoridad ng magulang
- 재판서등본 1부
 - 1 Pinatunayang kopya ng trial document
3. 부모의 협의에 의하여 친권자를 지정한 경우
3. Kapag pinag-usapan at parehong sinang-ayunan ng bawat partido kung sino ang Taong may awtoridad ng magulang
- 부모 중 한쪽이 신고할 경우: 협의사실을 증명하는 서류 1부.
 - Kung isa sa magulang ang nag-ulat: 1 kopya ng dokumento na nagpapatunay ng kasunduan.
 - 부모가 함께 신고할 경우: 협의사실 증명하는 서류를 첨부할 필요가 없음.
 - Kung magkasama ang mga magulang na nag-ulat: hindi kinakailangang maglakip ng dokumento na nagpapatunay ng kasunduan.
- ※ 아래 4항은 가족관계등록관에서 전산으로 그 내용을 확인할 수 있는 경우 첨부를 생략합니다.
- ※ Sa paragraph 4 sa ibaba, kung ang nilalaman ay maaaring suriin sa pamamagitan ng internet sa departamento ng family relationship registration, alisin ang kalakip na dokumento.
4. 당사자의 가족관계등록부의 기본증명서, 가족관계증명서 각 1통.
4. 1 kopya ng basic certificate ng family relationship registration, 1 kopya ng Certificate ng family relationship registration.
5. 신분확인[가족관계등록예규 제600호에 의함]
5. Pagpapatunay ng pagkakakilanlan[ayon sa mga Regulasyon sa Pagpaparehistro ng Relasyon sa Pamilya number 600]
- ① 재판에 의한 친권자 지정·변경, 임무대행자 선임
- ① Pagtatalaga o pagbabago ng Taong may awtoridad ng magulang sa pamamagitan ng paglilitis at paghirang ng Acting Guardian sa tungkulin
- 신고인이 출석한 경우: 신분증명서
 - Kung ang nag-uulat ay personal na pumunta: ID Card
 - 제출인이 출석한 경우: 제출인의 신분증명서
 - Kung ang nagsusumite ay personal na pumunta: ID Card ng nagsusumite
 - 우편으로 제출할 경우: 신고인의 신분증명서 사본
 - Kung isinusumite via postal: Kopya ng ID Card ng nag-uulat
- ※ 신고인이 성년후견인인 경우에는 5항의 ① 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부해야 합니다.
- ※ Dapat may dokumentong nagpapatunay ng kwalipikasyon ng guardian na nasa hustong gulang ayon sa paragraph 5 ① Mga Dokumento kung ang nag-uulat ay guardian na nasa hustong gulang na aplikante.
- ② 협의에 의한 친권자 지정신고
- ② Ulat ng pagtatalaga ng Taong may awtoridad ng magulang sa pamamagitan ng kasunduan
- 신고인이 출석한 경우: 신고인 모두의 신분증명서
 - Kung ang nag-uulat ay personal na pumunta: ID Card ng nag-uulat
 - 신고인 불출석, 제출인 출석의 경우: 제출인의 신분증명서 및 신고인 모두의 신분증명서 또는 서명공증 또는 인감증명서(신고인의 신분증명서 없이 신고서에 신고인이 서명한 경우 서명공증, 신고서에 인감 날인한 경우 인감증명)
 - Kapag hindi pumunta ng personal ang nag-uulat, at ang nagsusumite lang ang nagpunta: Sertipiko ng pagkakakilanlan o ID Card ng nagsumite at patunay ng pagkakakilanlan ng parehong taong nag-uulat, notarized na pirma o selyadong sertipiko ng pagkakakilanlan (notarized na lagda, kung nilagdaan, ng nag-uulat, patunay na nilagdaan mismo ng nag-uulat)
 - 우편으로 제출할 경우: 신고인 모두의 서명공증 또는 인감증명서(신고서에 서명한 경우 서명공증, 인감을 날인한 경우는 인감증명서)
 - Kung isinusumite via postal: Mga notarized na lagda o selyo ng impression certificate ng taong nag-uulat (kung nilagdaan ng nag-uulat ang form)